

## HATALI TERCÜME EDİLEN BİR AYET: NİSA/3

**Diyanet İşleri Meali:** "Eğer, **velisi olduğunuz mal sahibi** yetim kızlarla **evlenmekle** onlara haksızlık yapmaktan korkarsanız **onlarla değil**, hoşunuza giden **başka** kadınlarla iki, üç ve dörde kadar evlenebilirsiniz; şayet, **aralarında** adaletsizlik yapmaktan korkarsanız bir tane **almalısınız** veya sahip olduğunuz ile **yetinmelisiniz**. Doğru yoldan sapmamanız için en uygunu budur."

Yukarıdaki mealde, kırmızı renkle işaretlediğim kısımlar, ayetin Arapça orijinalinde **kesinlikle yoktur!**

Ayetin kelime kelime çevirisi şu şekildedir:

Ve in hiftum	Şayet korkarsanız
ellâ tuksitû	doğru/adaletli/ölçülü davranmamaya
fîl-yetâmâ	yetimler hususunda
fenkihû	öyleyse nikahlayın
mâ tâbe	uygun/temiz/ahlaklı/güzel/helal olanı, hoşa gideni
lekum	sizin için
mine'n-nisâi	kadınlardan
mesnâ ve sülâse ve rubâa	ikişer, üçer, dörder
fe in hiftum	ve şayet korkarsanız
ellâ te'dilû	adaletli davranmamaya
fe vâhideten	öyleyse bir tane

ev	veya
mâ meleket ey mânukum	sağ ellerinizin/yeminlerinizin/gücünüzün sahip olduğunu
zâlike ednâ	işte şu en uygundur
ellâ teûlû	haksızlık etmemenize

Arapçada yetîm kelimesi, ergenlik çağına ulaşmadan önce, babasını kaybeden çocuklar için kullanılır (Müfredat). الْيَتَامَى (yetâmâ) kelimesi ise, çoğul olarak, hem erkek hem de dişi için kullanılır. Örneğin, 2/83. ayette olduğu gibi... Dolayısıyla, ayette "yetim kızlar"dan değil; genel olarak "yetimler"den bahsedilmektedir ve "yetimler" henüz ergenlik çağına ulaşmamış çocuklar olduklarından dolayı da, onlarla evlenilmesi gibi bir durum, söz konusu olamaz!

**Ayete, herhangi bir kelime ilavesi olmaksızın, şöyle bir meal verilebilir:**

---

**“ŞAYET YETİMLER KONUSUNDA, ADALETLİ DAVRANMAMAKTAN KORKARSANIZ; O  
TAKDİRDE, KADINLARDAN SİZİN İÇİN UYGUN OLANI İKİŞER, ÜÇER, DÖRDER  
NİKAHLAYIN. ŞAYET ADALETLİ DAVRANMAMAYA KORKARSANIZ, ÖYLEYSE BİR TANE  
VEYA YEMİNLERİNİZİN SAHİP OLDUĞUNU (NİKAHLAYIN)... İŞTE ŞU, HAKSIZLIK  
ETMEMENİZ AÇISINDAN EN UYGUN OLANIDIR!”**

---

Dikkat edilirse, burada bahsedilen evlilik ikinci, üçüncü, dördüncü... evliliklerdir. Yani, kişi zaten birinci evliliğini yapmıştır ve şayet ayette bahsedilen kadınlarla evlenecek olursa bu, onun ikinci evliliği olacaktır.

Kuran'da birçok ayet vardır ki, bunları tam olarak anlayabilmek için, başka ayetlere de bakmaya ihtiyaç duyarız. Acaba Nisa/3'te bahsedilen "kadınlar" kimlerdir? Niçin, yetimler konusunda bir haksızlık oluşmaması için, onlarla evlenilmesi tavsiye edilmektedir? diye sorduğumuzda, karşımıza Nisa suresinin 127. ayeti çıkmaktadır.

Nisa/127. ayetin meali şu şekildedir:

"Kadınlar hususunda senden fetva isterler. De ki: Allah onlar hakkında size fetva veriyor: Kendileri için yazılmış olan şeyi kendilerine vermeyip, **nikahlamak istediğiniz kadınların yetimleri**; çocuklardan zayıf olanlar ve yetimlere adaletle bakmanız konusunda, Kitap'ta size okunan şeylerdir! İyilik adına ne yaparsanız, muhakkak ki Allah onu bilendir!"

"Yetâmân-nisâi" ifadesi bir isim tamlamasıdır ve anlamı "kadınların yetimleri"dir. Maalesef, birçok mealde bir sıfat tamlamasıymış gibi, "yetim kızlar" şeklinde tercüme edilmektedir. Oysa eğer bir sıfat tamlaması olsaydı, yetâmâ kelimesinin de el-takısı alarak marife olması veya nisâ kelimesinin nekre olması gerekirdi. Sıfat tamlamalarında, sıfat ve mevsuf arasında marifelik ve nekrelik açısından

uyum olması şarttır. Oysa bu ifadede böyle bir uyum yoktur; yetâmâ kelimesi başına harfi tarif almamıştır. Bu da, söz konusu ifadenin bir isim tamlaması olduğunu çok açık bir şekilde göstermektedir ki bunu, Arapça bilen herkes, çok rahat bir şekilde anlayabilir.

İşte Nisa/127. ayet, Nisa/3. ayette bahsedilen yetimler ve kadınlar hususundaki kapalılığı böylece gidermekte ve bizi şu sonuca ulaştırmaktadır:

Nisa suresinin 3. ayeti, babaları ölmüş yetim çocuklara sahip çıkmak için, ikinci, üçüncü, dördüncü... evlilikleri yapmaya ruhsat vermekte ve bunu da "adalet" şartına bağlamaktadır. Nitekim, tarihi kaynaklarda, peygamberimizin ve birçok sahabinin, kocalarını savaşlarda kaybetmiş kadınlarla evlendiklerinden ve bu kadınların yetimlerine sahip çıkarak, onlara adaletli bir şekilde baktıklarından bahsedilmektedir.

En doğrusunu Allah bilir!